

Job

Chapter 31

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 בְּרִית אֲלֵי כָרַח לְעֵינַי וְיָמָּה אֶתְבוֹנֵן עַל-בְּתוּלָהּ :
alliance retranscher à-mon-yeux-moi et-quoi comprendre sur vierge
[H1285](#) [H3772](#) [H4100](#) [H0995](#) [H1330](#)

J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge ?

2 וְיָמָּה חֵלֶק אֱלֹהֵי מִמַּעַל וְנַחֲלָתִי שְׂרִי מִמְּרָמִים :
et-quoi part Dieu de-en-haut et-héritage le-Tout-Puissant de-hauteur
[H4100](#) [H0433](#) [H4605](#) [H5159](#) [H7706](#) [H4791](#)

Et quelle aurait été d'en haut [ma] portion de la part de Dieu, et, des hauts lieux, [mon] héritage de la part du Tout-puissant ?

3 הֲלֹא-אֵידַל לְעֵוָל וְיִנְכָּר רַכְנוּ לְפַעֲלֵי אֲוִן :
ne...pas calamité à-méchant et-à-faire iniquité
[H3808](#) [H0343](#) [H5767](#) [H5235](#) [H6466](#) [H0205](#)

La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal ?

4 הֲלֹא-הוּא יֵרָאָה לְרַגְלִי וְכֹל-צַעְדִּי יִסְפֹּר :
ne...pas lui-lui voir mon-chemin-moi et-tout mon-pas-moi raconter
[H3808](#) [H1931](#) [H7200](#) [H1870](#) [H3605](#) [H6806](#)

Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas ?

5 אִם-הִלַּכְתִּי עִם-שְׂוֵא וַתְּחַשׁ עַל-מְרֻמָּה רִגְלִי :
si aller avec vanité et-se-hâter sur tromperie mon-pied-moi
[H1980](#) [H7723](#) [H4820](#) [H7272](#)

Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,

6 יִשְׁקָלֵנִי בַּמֶּאֱזֵנִי-צֶדֶק וְיָדַע אֱלֹהֵי תִמְתִּי :
peser-moi dans-justice et-connaître Dieu mon-intégrité-moi
[H8254](#) [H3976](#) [H6664](#) [H3045](#) [H0433](#) [H8538](#)

Qu'il me pèse dans la balance de justice, et Dieu reconnaîtra ma perfection.

7 אִם תִּטֶּה אֶשְׂרִי מִנִּי הִדְרִדְתִּי וְאַחֵר עֵינַי הָלַךְ :
si étendre mon-irsa-moi de le-chemin et-après mon-yeux-moi aller
[H5186](#) [H1870](#) [H1980](#)

וְכִכְפִּי לְבִי וְכִבְּקִי מֵאֵוָם : פ
et-mon-paume-moi mon-cœur-moi s'attacher de
[H3709](#) [H1692](#)

Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,

8 אֲזָרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצִאצָּאִי יִשְׁרָשׁוּ :
semer et-autre manger et-mon-descendant-moi enraciner
[H2232](#) [H0312](#) [H0398](#) [H6631](#) [H8327](#)

Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés !...

9 אם- נִפְתָּה לְבִי עַל- אִשָּׁה וְעַל- פֶּתַח רְעִי אֶרְבֹּתִי:
si séduire mon-cœur-moi sur femme et-sur porte mon-prochain-moi embuscade
[H0693](#) [H7453](#) [H6607](#) [H0802](#)

Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,

10 תִּטָּחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין:
à-autre mon-femme-moi et-sur-elle ployer autre
[H0312](#) [H3766](#) [H0802](#) [H0312](#) [H2912](#)

Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle ;

11 כִּי- [הוא] (היא) זָמָה [והיא] (והוא) עֲוֹן פְּלִילִים:
car lui-lui eux-elle plan et-lui-elle iniquité et-lui-lui
[H6414](#) [H5771](#) [H1931](#) [H1931](#) [H2154](#) [H1992](#) [H1931](#)

Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges :

12 כִּי אֵשׁ הָיָה עַד- אֲבִרְוֹן תֹּאכֵל וְכָכָל- תְּבוּאָתִי תִשְׁרָשׁ:
car feu lui-elle jusqu'à abirvon manger et-tout mon-revenu-moi enraciner
[H8327](#) [H8393](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0011](#) [H5704](#) [H1931](#) [H0784](#)

Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon revenu...

13 אם- אָמַסְתָּ מִשְׁפָּט עַבְדִּי וְאָמַתִּי בְּרָכָם:
si rejeter jugement mon-serviteur-moi et-mon-servante-moi dans-leur-plaider-eux
[H7378](#) [H0519](#) [H5650](#) [H4941](#)

עִמָּדִי:
avec-moi-moi
[H5978](#)

Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,

14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי- יָקוּם אֵל וְכִי- יִפְקֹד מָה אָשִׁיבָנוּ:
et-quoi faire car lever Dieu et-car visiter quoi retourner
[H7725](#) [H4100](#) [H0410](#) [H4100](#)

Que ferais-je quand Dieu se lèverait ? et s'il me visitait, que lui répondrais-je ?

15 הֲלֹא- בִבְטֵן עָשִׂי עָשָׂהוּ וַיִּכְנְנוּ בְּרָחַם אֶחָד:
ne...pas ventre faire-moi faire-lui et-établir-nous sein un
[H0259](#) [H7358](#) [H0990](#) [H3808](#)

Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans la matrice ?...

16 אם- אֶמְנַע מִחֲפֶזַּי רְלִים וְעֵינַי אֶלְמָנָה אֲכַלָּה:
si retenir de-plaisir pauvre et-yeux veuve achever
[H3615](#) [H0490](#) [H1800](#) [H2656](#) [H4513](#)

Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve ;

17 וְאָכַל מִן-יָתֵב-מִנִּי לְבִדִּי וְלֹא- אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה:
et-manger mon-branch-moi à-mon-branch-moi et-ne...pas manger orphelin de-elle
[H3490](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0905](#)

Si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphelin n'en ait pas mangé ; -

18 כִּי מִזְעוּרִי גָדַלְנִי כָּאֵב וּמִבְטֵן אִמִּי אֲנַחֲנָה:
car de-mon-moi grandir-moi comme-père et-ventre mon-mère-moi conduire
[H5148](#) [H0517](#) [H0990](#) [H0001](#) [H1431](#)

Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la [veuve] ;...

אִם-	אָרְאָה	אוֹבֵד	מִבְּלִי	לְבוּשׁ	וְאֵין	כְּסוּת	לְאִבְיוֹן:	19
si	voir	périr	de-sans	vêtement	et-il-n'y-a-pas	כסות	indigent	
	H7200	H0006	H1097	H3830	H0369	H3682	H0034	

Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture ;

אִם-	לֹא	בְּרִכְוִי	חֲלָצוֹן	(חֲלָצִי)	וּמָנָו	כְּבִשִׁי	יִתְחַמֵּם:	20
si	ne...pas	bénir-moi	son-reins-lui	son-reins-lui	et-son-reins-lui	mon-secours-moi	mon-secours-moi	
	H3808	H1288	H2504	H2504	H2504	H3532	H2552	

Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;

אִם-	הַנִּיפּוֹתִי	עַל-	יְתוֹם	יָדִי	כִּי-	אָרְאָה	בְּשַׁעַר	עֲזָרָתִי:	21
si	le-ni-pou-ty	sur	orphelin	mon-main-moi	car	voir	porte	mon-secours-moi	
	H3490		H3490	H3027		H7200	H8179	H5833	

Si j'ai secoué ma main contre un orphelin, parce que je voyais mon appui dans la porte :

כַּחֲפִי	מִשְׁכָּמָהּ	תָּפֹל	וְאִזְרָעִי	מִקְנָהּ	תִּשְׁבֵּר:	22
mon-jeu-moi	de-sa-mesure-elle	tomber	et-mon-jeu-moi	de-sa-roseau-elle	briser	
H3802	H7929	H5307	H0248	H7070	H7665	

Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l'os !

כִּי	פַחַד	אֵלַי	אֵיד	אֵל	וּמִשְׁאֲתוֹ	לֹא	אוּכָל:	23
car	terreur	vers-moi	calamité	Dieu	et-son-exaltation-lui	ne...pas	pouvoir	
	H6343	H0413	H0343	H0410	H7613	H3808	H3201	

Car la calamité de la part de ☐Dieu m'était une frayeur, et devant sa grandeur je ne pouvais rien...

אִם-	שָׂמַתִּי	זָהָב	כֶּסֶף	וְלִפְתָּם	אָמַרְתִּי	מִבְטָחִי:	24
si	mettre	or	mon-or-moi	et-or-pur	dire	mon-sécurité-moi	
	H2091		H3689	H3800	H0559	H4009	

Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : C'est à toi que je me fie ;

אִם-	אֶשְׂמַח	כִּי-	רַב	חֵילִי	וְכִי-	כֹבִיד	מִצָּאָה	25
si	se-réjouir	car	nombreux	mon-vaillance-moi	et-car	puissant	trouver	
	H8055			H2428		H3524	H4672	

יָדִי:
mon-main-moi
[H3027](#)

Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;

אִם-	אָרְאָה	אוֹר	כִּי	יְהִל	יָקָר	הֹלֵךְ:	26
si	voir	lumière	car	louer	précieux	aller	
	H7200	H0216			H3368	H1980	

Si j'ai vu le soleil quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,

וַיִּפְתֵּ	בְּסֵתֶר	לִבִּי	וַתִּשָּׂק	יָדִי	לִפִּי:	27
et-séduire	secret	mon-cœur-moi	et-embrasser	mon-main-moi	à-mon-bouche-moi	
			H3027		H6310	

Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait embrassé ma main, -

גַּם-	הוּא	עֲוֹן	פְּלִילִי	כִּי-	כַחֲשָׁתִי	לְאֵל	מִמַּעַל:	28
aussi	lui-lui	iniquité	pluie	car	caché	à-Dieu	de-en-haut	
H1571	H1931	H5771	H6416		H3584	H0410	H4605	

Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le Dieu qui est en haut ;...

29 אם־ אֲשֶׁמַח בְּפִיד מְשַׁנְּאִי וְהִתְעַרְרֵתִי כִי־ מֵצָאוּ רָעִי
si se-réjouir dans-haïr-moi et-éveiller car trouver-lui mal
[H8055](#) [H6365](#) [H8130](#) [H5782](#) [H4672](#)

Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque le malheur l'a trouvé ; -

30 וְלֹא־ נָתַתִּי לַחֲטָא חֲכִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלֶה נַפְשִׁי
et-ne...pas donner à-pécher mon-palais-moi à-demander dans-âme-lui son-âme-lui
[H3808](#) [H5414](#) [H2398](#) [H2441](#) [H7592](#) [H0423](#) [H5315](#)

Même je n'ai pas permis à ma bouche de pécher, de demander sa vie par une exécution ;...

31 אם־ לֹא אֶמְרוּ מְתִי אֶהְיֶה מִי־ יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא
si ne...pas dire peu mon-tente-moi qui? donner de-son-chair-lui ne...pas
[H3808](#) [H0559](#) [H4962](#) [H0168](#) [H4310](#) [H5414](#) [H1320](#) [H3808](#)

נִשְׂבָּעִי
rassasier
[H7646](#)

Si les gens de ma tente n'ont pas dit : Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes ? -

32 בְּחוּץ לֹא־ יָלִין נָר יָלִין נָר לְאֶרֶץ אֶפְתָּח
dehors ne...pas passer-la-nuit mon-porte-moi sentier ouvrir
[H2351](#) [H3808](#) [H1616](#) [H0734](#)

L'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte sur le chemin ;...

33 אם־ כִּסִּיתִי כְּאָדָם פֶּשַׁעִי לְטַמֹּן בְּחִבִּי
si couvrir comme-transgression-moi à-cacher dans-mon-ibch-moi
[H3680](#) [H0121](#) [H6588](#) [H2934](#) [H2243](#)

עֲוֹנִי
mon-iniquité-moi
[H5771](#)

Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein,

34 כִּי וְאֶעְרוּץ חֲמוּן רַבָּה וּבֹזֵז מְשַׁפְּחוֹת וְאֶדְם לֹא־
car et-éveiller nombreux et-bou-er-mesphahot mon-iot-moi et-se-taire ne...pas
[H6206](#) [H0937](#) [H4940](#) [H2865](#) [H3808](#)

אֵצֶל פֶּתַח
sortir porte
[H3318](#) [H6607](#)

Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte...

35 מִי יִתֵּן וְלִי שְׁמַע לִי הֵן שְׂדֵי יַעֲנֵנִי
qui? donner et-écouter et-voici mon-tout-puissant répondre-moi
[H4310](#) [H5414](#) [H8085](#) [H2005](#) [H8420](#) [H7706](#)

וְסִפֵּר כָּתַב אִישׁ רִיבִי
et-livre écrire homme mon-querelle-moi
[H3789](#) [H0376](#) [H7379](#)

Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit !

אִם-	לֹא	עַל-	שְׁכָמִי	אֶשְׂאֲנוּ	אֶעֱנֶנּוּ	עֲטָרוֹת	לִי:	36
si	ne...pas	sur	mon-ש-moi	porter	אעננו	couronne	¶	
	H3808		H7926	H5375	H6029	H5850		

Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne ?

מִסְפָּר	צִעְדִּי	אֲנִידְנוּ	כְּמוֹ-	נָגִיד	אֶקְרְבֶנּוּ:	37
nombre	mon-pas-moi	déclarer	comme	נגיד	approcher	
H4557	H6806	H5046	H3644	H5057	H7126	

Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; comme un prince je m'approcherais de lui...

אִם-	עָלַי	אֲדַמְתִּי	תִּזְעַק	יָחַד	תִּלְמִיָּה	יִבְכּוּ:	38
si	sur-moi	mon-יְתַמְדָא-moi	crier	et-ensemble	sa-הִימְלֵת-elle	pleurer	
		H0127	H2199		H8525	H1058	

Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,

אִם-	כֹּחָהּ	אֶכְלָתִי	בְּלִי-	כֶסֶף	וְנַפְשׁ	בְּעֻלָּהּ	הִפְחֲחִי:	39
si	sa-force-elle	manger	sans	argent	et-âme	sa-maître-elle	הִפְחֲחִי	
		H0398	H1097	H3701	H5315	H1167	H5301	

Si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que j'aie tourmenté à mort l'âme de ses possesseurs,

תַּחַת	וְחֶטֶה	יֵצֵא	חֹזֶה	וְתַחַת-	שְׁעֵרָה	בְּאִשָּׁה	תָּמוּ	דְּבָרִי	אִיּוֹב:	פ	40
sous	blé	sortir	épine	et-sous	שערה	באשה	תמו	parole	Job	¶	
H8478	H2406	H3318	H2336	H8478	H8184	H0890	H8552	H1697	H0347		

Que les épines croissent au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge ! Les paroles de Job sont finies.